

- Creative Translation-472-Dr. Ahmad M Halimah
- Lecture 11-PRACTICAL I

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. to translate a variety of simple literary texts

- بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرا على
- The main purpose of this lecture is to look at a variety of excerpts taken from different genres such as poetry, oration and short story, translate them and discuss the process of creativity in their translations.
- الغرض الرئيسي من هذه المحاضرة هو النظر إلى مجموعة متنوعة من مقتطفات مأخوذة لأنواع مختلفة مثل الشعر، والخطابة والقصة القصيرة، وترجمتها ومناقشتها كعملية إبداع في الترجمة

1. Examples of Translating Religious Poetry?

• أمثلة من ترجمة الشعر الديني

- We have already discussed the translation of sacred texts in L5 and L6. We, however, would like to look at the following example from linguistic, cultural and stylistic perspectives when appropriate.
- قد سبق وترجمة النصوص المقدسة في المحاضرة ٥ و ٦ - غير أننا نود أن ننظر إلى المثال التالي من وجهات نظر لغوية وثقافية وأسلوبية حسب المناسبة.
- When trying to translate Arabic religious poetry into English, you need to convey not only the meaning of the poem, but also the spirit, be religious, psychological, cultural and social.
- عند محاولة ترجمة القصائد الدينية من العربية إلى الإنجليزية، تحتاج إلى نقل ليس فقط معنى القصيدة، ولكن أيضا بروح، يكون ديني ونفسي وثقافي واجتماعي.

- If you could transfer the poetic form implied in the rhyming and rhythm of the poem, you would be really a good translator.
- هل ستكون حقاً مترجم جيد. إذا كنت قد نقلت الشكل الشعري ضمناً في القافية وإيقاع القصيدة،
- So how would you translate the following poem into English?

• لذلك كيف يمكنك ترجمة القصيدة التالية الى الإنجليزية؟

الله خالقُ دُنيانا إنْ كُنْتَ حَقًّا إنسانا
من غيرِ رَيْبٍ أوْ شَكٍّ أَمْتَلِ القلبُ إيماناً

وحياتُكَ يا ابنَ البشرِ كلقاءِ البحرِ بالنهرِ
يجري يتدفق للبحرِ يسوي يسوي فوقَ الحجرِ

لَنْ تَأْخُذَ مالاً ومُتاعاً في القبرِ كُلُّكَ قد ضاع
إنْ طابَ العملُ فلا خوفٌ ما يخسرُ عبدٌ إنْ طاع

- So how would you translate the first two lines into English? Is it A, B, C, or something else?

• لذلك كيف يمكنك ترجمة أول سطرين الى الإنجليزية؟ هل هو A، B، C، أو أي شيء آخر؟

الله خالقُ دُنيانا إنْ كُنْتَ حَقًّا إنسانا
من غيرِ رَيْبٍ أوْ شَكٍّ أَمْتَلِ القلبُ إيماناً

- God is the Creator of the World if you were really a man.
Without a doubt this would fill the heart with faith.
- Allah is the Creator of the World,
If you were a man,
Without any suspicion
Your heart should have faith in God.
- Allah is the Creator of the World,
Man must say, without a shadow of doubt,
I believe in God.
- Etc...

- Now, how would you translate the second two lines into English? Is it A, B, C, or something else?

• الآن، كيف تترجم السطرين الثانيين إلى الإنجليزية؟ هل هو A، B، C، أو أي شيء آخر؟

وحياتك يا ابن البشر
يجري يتدفق للبحر
كلقاء البحر بالنهر
يسوي يسوي فوق الحجر

- A. Your life son of Adam is like the sea meeting the river.
Running towards the sea to settle and settle above the seabed.
- B. Your life man is like meeting the river with sea
Running towards the sea to join it with settlement.
- C. Man's life is passing away,
Fast like a stream in its way,
To the sea to stay.
- D. Etc..

- Another example, how would you translate the following poem into English?

• مثال آخر، كيف تترجم القصيدة التالية إلى الإنجليزية؟

Is it A, B, C, or something else?

هل هو A، B، C، أو أي شيء
لن تأخذ مالا ومتاعاً
إن طاب العمل فلا خوف

في القبر كلك قد ضاع
ما يخسر عبد إن طاع

- A. You will not take with you money or goods to the grave
If your work is good don't be afraid
He who obeys never gets lost.
- B. You will take neither money no goods to the grave being lost
Don't be afraid if you have done good deeds
As he who obeys God will never go astray.
- C. Man, it's time you stopped seeking money,
Just think of thy destiny,
Nothing you'll take with you
To the grave but few
- D. Etc...

2. Examples of Translating a Short Story أمثلة من ترجمة القصة القصيرة

- We have already discussed the translation of short story in L9.
- لقد ناقشنا بالفعل ترجمة القصة القصيرة في المحاضرة ٩
- We, however, would like to look at the following example from linguistic, cultural and stylistic perspectives when appropriate.
- غير أننا نود أن ننظر إلى المثال التالي من وجهات نظر لغوية وثقافية وأسلوبية حسب المناسبة
- As a reminder, when translating a short story, as a translator, you have to make first a crude handwritten draft that you never refer to again.
- للتذكير عند ترجمة قصة قصيرة، يجب عليك كمترجم أن تعمل أول مرة مسودة بخط اليد ولا ترجع لها مرة أخرى
- This is a necessary stage, the stage of 'writing the reading' in some palpable form.
- هذا هي مرحلة ضرورية، مرحلة "كتابة القراءة" بشكل واضح.
- The next stage, which is as translation proper, involves writing and rewriting, crafting sentences, using dictionaries, thesauruses and encyclopedias.
- المرحلة التالية، وهي مناسبة للترجمة، تتضمن الكتابة وإعادة الكتابة، وصياغة الجمل، باستخدام القواميس، الموسوعات وقواميس المرادفات
- By the time you have finished a translation, you may have several drafts including the initial handwritten scrawl.
- بالوقت الذي تنتهي من الترجمة، يكون لديك العديد من المسودات منها الخط الرديء وبخط اليد الأولي
- Significantly, though, you never have more than one draft or two exceptionally, when writing other types of text.
- بشكل ملحوظ، استثنائيا على الرغم من أنه لديك أكثر من مسودة أو اثنين، عند كتابة أنواع أخرى من النص
- In addition to linguistic and cultural translation of the story content and form, the translator needs to work on the translation of Style normally adopted in storytelling, whether it is archaic, dialectical or idiosyncratic to the writer, for example- to encode their attitude towards the text content, to mark out different voices.
- بالإضافة إلى ترجمة لغوية وثقافية لمضمون القصة والشكل، يحتاج المترجم إلى العمل على ترجمة نمط يعتمد عادة بسرد القصص، سواء كانت قديمة، أو جدلية فقهية للكاتب - مثلا لترميز موقفهم تجاه مضمون النص، على تحديد الأصوات المختلفة.

- Example
- For example, let's now look at the following excerpt taken from AlNaimi's Arabic short story 'Cut & Chat' and see how it has been translated by different translators each of which tried to achieve equivalence in English, communicative purpose of the excerpt in a style that signals that this is a translation of an Arabic short story written by an Arabic writer living in a certain ecological, social, cultural setting.

• مثلاً، دعونا الآن ننظر في المقتطف التالي المأخوذ من قصة قصيرة عربية "قص ودرش" للنعيمي ونرى كيف تم ترجمها من قبل مختلف المترجمين حيث يسعى لتحقيق التكافؤ للإنجليزية والغرض التواصل من مقتطفات بأسلوب إشارات أن هذا هو ترجمة للقصة القصيرة بالعربية في كتب الكاتب العربي المعيشة لبعض الإيكولوجية، والوضع الاجتماعي والثقافي يفكر كثيراً في أن الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق، غير أن فكرة الذهاب كانت تلح عليه وتغريه إغراء بوظة لطفل عطش في عز الصيف.

- A. He did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time! But the idea of going was tempting him, as a child gives up to the temptation of tasty ice cream on a hot summer day.
- B. He did not think that the barber might be falling asleep, but the idea of going was persistent and tempting him like a child being tempted by an ice cream in the middle of a hot summer.
- C. The possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day did not cross his mind, not once because the thought of going to the barber's was as tempting as a cold ice-cream for a child who is thirsty in the middle of a summer hot day.
- D. He did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day. Nevertheless the thought of going to the barber was as persistent and tempting as that of the temptation of an ice cream for a thirsty child in the middle of a hot summer day.
- E. He did not think a lot about the possibility that most barbers would be sleeping at this time of the day. Nevertheless, he thought more and more of going to the barbers so that the temptation grew stronger just like a young child has a big temptation for an ice cream on a hot summer day.

L11 Practical A-Translate the following Poem into Arabic. Use your creative ability in your translation.. ترجمة القصيدة التالية إلى العربية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

MUHAMMAD THE PROPHET (p.b.b.u.h)
A red rose has grown up in a desert,
Among fields of spine scent thorn apples,
To grant a flourished life to the dead desert,
To make smooth pinks out of thorn apples.

* * * * *

As a plank of wood to a lonely man,
Groping among waves of a stormy ocean,
Crying out, help! Help! Drowning is man!
Help! Help! Man is in Corruption!

* * * * *

A shining star in the wide-clouded sky
Has appeared to make a day out of a night.
As a merry bird from branch to another fly
To grand gaiety to children not fright.

Muhammad Whom Allah taught up,
The Infallible in whom we must trust,
The Orphan who Allah brought up,
The Truthful whose speech will last.

* * * * *

All his life in hardship was spent,
To give us relief through believe in Allah,
To give a chance for sinners to repent,
To say, there is no god but Allah.

* * * * *

A.M. Halimah June'79

L11 Practical B-Translate the following excerpt into English. Use your creative ability in translation.. ترجم المقتطفات التالية إلى الإنجليزية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

م يفكر كثيراً في أن الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق، غير أن فكرة الذهاب كانت تلح عليه وتغريه إغراء بوظة لطفل عطش في عز الصيف. تساءل: "هل يمكن للحلاق أن يكون قد كسر وتيرة نظامه كأن يكون تشاجر مع زوجته فترك بيته وقصد دكانه قبل ساعة ونصف من مواعده المعهود". همّ بالوقوف وهو مشوش التفكير. بدأ بجر قدميه لأنه كان مأخوذاً بألوان السجادة التي زادت في خوفه، إذ بدا له الأحمر ناراً متموجة والأصفر ثعباناً يتلوى والأسود موتاً يتربص به. تحرك مسرعاً رغم تردده لأنه كان يعرف أنه سيجد باب الدكان الموصد في وجهه، وسيرمق بابه بنظرة خائبة، وسيرى خيبته تلك مخضبة على زجاج ذلك الباب، وسيشعر بعذاب الراغب بشراء بضاعة مرتبة خلف زجاج دكان دون أن يملك المال اللازم لشرائها. عاد التساؤل عود رغبة مكبوتة: "لماذا يقدم المرء على الدخول بمعارك يعرف سلفاً أنها خاسرة، كالذهاب إلى دكان الحلاق في هذه الساعة من الظهيرة؟".

انتعل حذاءه، فتح باب شقته وانسل خارجاً. بدأ يهبط السلالم محصياً عدد درجاتها. عندما وصل إلى الدرجة الحادية والثلاثين، لاحظ أنها قد تشققت وانكسرت قليلاً وأن أصابع الحديد في داخلها نتأت خارجاً، وتخيل أن وزنه ازداد ثقلًا إلى حد جعلها تنهار فتسقط مع بقية الدرجات عليه. أسرع قليلاً ثم تمهل بالنزول. نظر في قاع ذاته فرأى عصفوراً مرعوباً. غمر الضوء الساطع والهواء الحار الشارع فزاد انكماشه.